Porównanie tłumaczeń Hioba 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego nie umarłem przy porodzie,\* \*\* nie wyszedłem z łona – i nie zgasłem?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo dlaczego nie umarłem przy porodzie, nie zgasłem tuż po wyjściu z łona? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu nie umarłem w łonie? *Czemu* nie zginąłem, kiedy wyszedłem z łona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżem w żywocie nie umarł, albo, gdym z żywota wyszedł, czemum nie zginął? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemum w żywocie nie umarł? Wyszedszy z żywota, wnet nie zginął? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego nie umarłem po wyjściu z łona, nie wyszedłem z wnętrzności, by skonać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu nie umarłem już w łonie matki, czemu nie zginąłem, gdy wyszedłem z łona? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nie umarłem w łonie matki albo nie zginąłem, gdy wyszedłem z jej wnętrza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego nie umarłem przy narodzeniu i nie skonałem po wyjściu z łona matki? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu nie umarłem w łonie matki albo nie zginąłem, gdym wyszedł z jej łona? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чому я не помер в лоні, а вийшов з лона і зразу не помер? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu nie zmarłem już w łonie matki? Nie skonałem, gdy wyszedłem do życia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu nie umarłem zaraz po wyjściu z łona? Czemuż wyszedłem z brzucha, a potem nie skonałem? |

1. 1) Lub: już w łonie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 10:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)